

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию Хусейновой Гулпари Аджикуловны на тему «Сравнительный лексикографический анализ общих таджикско-русских словарей», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности – 10.02.19. – теория языка

Диссертационная работа Хусейновой Г.А. посвящена исследованию сравнительного лексикографического анализа общих таджикско-русских словарей.

Следует отметить, что эта проблема была в центре внимания исследователей, как в истории языкознания, так и на современном его этапе. Языковая проблема лексикографии с давних пор привлекала внимание исследователей. Став объектом анализа в различных сферах науки, она получала различную интерпретацию. Однако, как отмечается в диссертации, системное изучение лексикографического анализа общих таджикско-русских словарей, а также особенности их употребления в рассматриваемых языках еще недостаточно освещены.

Соискатель ставит перед собой ответственные цели и задачи, которые направлены на установление основных закономерностей функционирования лексикографического анализа общих таджикско-русских словарей, выявление их соотношения с экстра- и интралингвистическими факторами, охватывая раскрытие сущности ключевых теоретических аспектов вопроса: понятия, возникновения, становления и развития таджикско-русских словарей, рассмотрение типов и видов таджикско-русских словарей, установление причин и предпосылок таджикско-русских словарей, теоретические основы сравнительного лексикографического анализа общих таджикско-русских словарей, лексикографические особенности таджикско-русских словарей. Цель и задачи, определенные перед диссертацией, также подчеркивают актуальность предпринятого исследования.

Теоретическая и практическая ценность обсуждаемой диссертационной работы состоит в дальнейшей разработке проблем таджикско-русских словарей, результаты данного исследования способствуют дальнейшему углубленному изучению и осмыслению поставленной проблемы перед диссертацией.

Структура и объем работы отражают логическую последовательность преследуемых целей и задач исследования проблемы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, который сопровождается перечнем словарей, справочников, послуживших источником материала для исследования.

Во введении обосновывается актуальность избранной темы, определяются цель и основные задачи, объект исследования, доказываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы,

характеризуется общее направление исследования выбранной в качестве объекта анализа проблемы, приводятся положения, выносимые на защиту. Здесь же диссертант останавливается на кратком обзоре истории изучения проблемы исследования (с. 4- 12).

Глава первая «Теоретические основы сравнительного лексикографического анализа общих таджикско-русских словарей» носит вводный характер, где автор раскрывает теоретические предпосылки проблемы диссертационного исследования. Она посвящена истории разработки теории таджикско-русских словарей в лингвистической литературе. В этой главе исследуется состояние изученности процесса таджикско-русских словарей, основные проблемы теоретической лексикографии на современном этапе, выделяются принципы и критерии определения таджикско-русских словарей, рассматриваются таджикско-русские языковые контакты и проблематика лексикографии, исследуется вопрос об обоснованности их использования. Глава состоит из трех разделов.

В первом разделе рецензируемой работы автор останавливается на анализе основных проблем теоретической лексикографии, на современном этапе, где к критическому осмыслению привлекаются исследования по лингвистическому анализу словарей, начиная с самых ранних работ и кончая работы современных исследователей. В целом весь первый раздел работы представляет собой аналитический обзор работ отечественных и зарубежных учёных, демонстрирующее хорошее знание соискателем литературы вопроса, умение интерпретировать теоретические положения в нужном аспекте и применять их к анализу собственного языкового материала.

Второй раздел рецензируемой работы содержит информацию о таджикской теоретической лексикографии и его современное состояние, проблемы и направления. Диссертант подробно интерпретирует изучение истории лексикографии таджикского языка, начиная с работы В.А. Капранова «Луғати фурс» Асади Туси до Словаря языка Н. Хусрава.

По мнению автора диссертации, «отдельным направлением в таджикской лексикографии является переизданное классических словарей-фархангов на современную таджикскую графику» (стр. 24).

Представляет интерес третий раздел данной главы, в котором рассмотрены основные направления и особенности таджикской переводной лексикографии. Здесь же автор анализирует состояние изучения таджикской лексикографии, так как у таджикской лексикографии весьма древняя традиция составления переводных словарей. Согласно автору «Переводные словари арабско-персидского языка пассивного типа были созданы в классическом периоде, когда зарождалась таджикско-персидская лексикография» (стр. 25).

Далее диссертант подробно рассматривает все русско-таджикские переводные словари. Более десяти русско-таджикских словарей были составлены только за прошлое столетие. Место и роль англо-таджикских и таджикско-английских словарей в лингвистике рассматривается в этом же

разделе. Важное место в данном разделе занимает вопрос о становлении и развитии специальной переводной лексикографии, в процессе которого было опубликовано около 20 переводных англо-русско-таджикских словарей.

Вторая глава «Сравнительный лексикографический анализ макроструктуры таджикско-русских словарей» носит практический характер. В ней диссертант, применяя теоретические положения первой главы, анализирует таджикско-русские словари с точки зрения макроструктурной особенности.

В первом разделе второй главы рассматриваются лексикографические особенности Таджикско-русского словаря под редакцией Е.Н. Павловского. Диссертант тщательно анализирует структуру и состав словаря и по мере возможности приводит примеры. В добавок к этому, все лексические единицы в данном словаре классифицируются по частям речи, например, глаголы помещены в форме инфинитива с приведёнными вслед за ней в квадратных скобках в основе настоящего времени.

Во втором разделе второй главы исследуются лексикографические особенности Таджикско-русского словаря под редакцией М. Рахими и Л.В. Успенской, и внимание акцентируется на содержании и структуре словаря. Об отличительной черте данного словаря от словаря под редакцией Е.Н. Павловского, диссертант отмечает следующее: «отличие данного словаря от ТРС под редакцией Е.Н. Павловского заключается в том, что таджикские заглавные слова расположены в словаре в строго алфавитном порядке без объединения» (стр. 44).

Третий раздел второй главы посвящается лексикографическим особенностям Краткого таджикско-русского словаря Я.И. Калонтарова (1955, 1988). Диссертант подробно анализирует данный словарь в макроструктурном плане и отмечает, что условные сокращения приводятся, как и в ТРС под редакцией М. Рахими и Л.В. Успенской, на двух языках, только здесь добавлены некоторые стилистические и грамматические пометы, которых не было в прежнем словаре (стр. 55).

Далее рассматриваются лексикографические особенности Таджикско-русского словаря под редакцией Д. Саймиддинова и др. По структуре данный словарь не отличается от предыдущих и состоит из семи разделов.

Отрадно, что автор чётко высказывает свои комментарии по поводу структуры указанного словаря, и, по мнению диссертанта, некоторые разделы словаря следовало бы привести на русском языке или хотя бы на двух языках.

Последний раздел содержит информацию о месте сокращений, аббревиатур и географических названий в общих Таджикско-русских словарях. По мнению автора «Что касается имен собственных, то, согласно лексикографическим традициям таджикского языкознания, в отличие от русского и английского, они обычно не даются в переводных и толковых словарях, а приводятся в специальных антропонимических словарях (стр. 71).

В третьей главе «Сравнительный лексикографический анализ микроструктуры таджикско-русских словарей» рассматриваются контрастные аспекты микроструктуры таджикско-русских словарей. Данная глава состоит из пяти разделов.

Первый раздел посвящается словосочетаниям и фразеологическим единицам общих переводных таджикско-русских словарей. Автор указывает, что в рассматриваемых словарях чётко выделяются словосочетания и фразеологические единицы с переводами.

Следует отметить, что в процессе сравнения диссертант логично и последовательно выявил все отличительные черты указанных таджикско-русских и русско-таджикских словарей. Например, автор, сопоставляя словари, отмечает следующее: «Сравнительный анализ ТРС под ред. Е.Н. Павловского и ТРС под ред. М. Рахими и Л.В. Успенской, показывает, что количество помет, указывающих на различные характеристики слов, в последнем увеличено до 127, в том числе использовано более 30 грамматических помет» (стр.83).

В заключении достаточно подробно и чётко излагаются выводы и обобщения по всем основным направлениям проведённого исследования.

Следует отметить большое количество источников, из которых черпался языковой материал (41 источник, в том числе специальные словари английского и таджикского языков).

Автореферат в сжатой форме и вместе с тем достаточно подробно отражает основное содержание и структуру диссертации.

Вместе с тем, необходимо отметить, что диссертационная работа, как всякое другое научное исследование, не лишена недостатками. К ним относятся:

1. Мы предполагаем, что диссертанту необходимо было в первой главе определить собственное отношение к некоторым теоретическим принципам, проблемам диссертационного исследования.

2. В работе соискатель указывает на множество научной литературы относительно лексикографии и теории языка, но не всегда проводит критический анализ этих источников в достаточной мере.

3. В диссертации, во второй главе в разделе 2.1., где приводятся примеры лишь на русском языке, на наш взгляд, следовало бы привести перевод предложений на таджикском языке, с целью сопоставления в данных языках.

4. Оформление литературы в диссертации требует большей строгости и четкости.

5. В ряде случаев в работе и в автореферате имеют место нечёткости выражения мысли, проглядываются стилистические погрешности, грамматические и пунктуационные ошибки и опечатки.

В целом, указанные замечания не умаляют теоретическую и практическую значимость, новизну работы Хусейновой Г. Она представляет собой завершённое научное исследование и вносит существенный вклад в

разработку достаточно в сложной и в разноаспектной проблемой, способствуют дальнейшему углублению представлений о лексикографического анализа общих таджикско-русских словарей в системах обоих сравниваемых языках, а также позволят внести определённый вклад в решение общих проблем лингвистической семантики и взаимодействия языков.

Исследование основывается на достаточно большом материале, собранном автором методом сплошной выборки из современной таджикской и английской периодики, а также художественной литературы и словарей на таджикском и русском языках, предоставляющем достаточную возможность раскрыть категориально-лингвистические особенности исследуемого языкового явления, а её основные положения могут быть использованы в практике преподавания таджикского и русского языков в средней и высшей школах, которые сегодня испытывают острую нужду в учебных пособиях разного типа.

Публикации соискателя по теме диссертации и автореферат достаточно полно отражают теоретические положения, методологию и основные выводы исследования.

Диссертационное исследование Хусейновой Гулпари Аджикуллоевны на тему: «Сравнительный лексикографический анализ общих таджикско-русских словарей» отвечает требованиям, предъявляемым к работам такого жанра, а её автор заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Заведующей кафедрой
языкознания и сопоставительной
типологии Таджикского государственного
педагогического университета
имени Садриддина Айни
доктор филологических наук,
доцент

Джаматов Самиддин Салохиддинович

Адрес: Таджикистан 734003,
г. Душанбе, пр. Рудаки 121.
Тел/факс: +992 372242012; +992 919005462
E-mail: jsamiddin@mail.ru

Подпись Джаматова С. С.
подтверждаю. Начальник ОК
ТГПУ имени С. Айни



Назаров Давлатхон Курбонмуродович

26.03.2020